

Listen/Écoute

VOLUME 17, ISSUE/NUMÉRO 1 | FEBRUARY/FÉVRIER 2008

magazine

*Creative Energy at
CHHA Congress 2008
Énergie créatrice au
Congrès 2008 de l'AMEC*

Publications Agreement Number 40025049 • ISSN 1183-1820

Official Publication of / Publication officielle de

CHHA
CANADIAN HARD OF
HEARING ASSOCIATION



AMEC
L'ASSOCIATION DES
MALENTENDANTS CANADIENS

www.chha.ca

m

Design & Performance

m – the new micro hearing aid from Widex

modern micro design for the discerning



For more information phone today:
Toll free 1 866.878.0924

m offers a range of innovative hearing aids based on Widex' unique Integrated Signal Processing™ (ISP™) – the ground breaking technology where all processes work together to ensure the best hearing quality in all environments.

micro – excellent sound from a hearing aid so small they're virtually invisible.

modish – cool design and a variety of stylish colours.

multifaceted – can be tailored to your individual hearing loss, preferences and needs.

m – the luxury of choice

Inteo-m: top-of-the-line hearing aids

widex  Inteo

AIKIA-m: upper mid-range hearing aids

widex  AIKIA

Flash-m: affordable hearing aids

widex  Flash

Listen Écoute

Vol 17 No 1, 2007

Official publication of the



ENGLISH EDITOR/RÉDACTRICE ANGLAIS
Janice McNamara

RÉDACTRICE FRANÇAIS/FRENCH EDITOR
Carole Willans

TRANSLATOR/TRADUCTEUR
Patrick Kammer-Mayer

EDITORIAL COORDINATOR / COORDONATEUR DE L'ÉDITION
Scott Bryant

CONTRIBUTORS/CONTRIBUANTS
Greg Carrier | Marilyn Dahl | Tammy Densley
Jacques Desgagnes | Susan Harrison
Patrick Kammer-Mayer | Francine Kennedy
Johanna Kratz | Ainsley Latour
Janice McNamara | Kimberley Stewart
Ruth Warick | Carole Willans

ART DIRECTOR/DESIGN / DIRECTEUR ARTISTIQUE/DESIGN
Binda Fraser
binda.mac@cogeco.ca

SALES AND CIRCULATION COORDINATOR /
COORDONATRICE DES VENTES ET DE LA DIFFUSION
Brenda Robinson
brobinson@andrewjohnpublishing.com

ACCOUNTING / COMPTABILITÉ
Susan McClung

GROUP PUBLISHER / CHEF DE LA DIRECTION
John D. Birkby
jbirkby@andrewjohnpublishing.com

Listen/Écoute is published three times annually by Andrew John Publishing Inc. with offices at 115 King Street West, Dundas, On, Canada L9H 1V1.

We welcome editorial submissions but cannot assume responsibility or commitment for unsolicited material. Any editorial material, including photographs that are accepted from an unsolicited contributor, will become the property of Andrew John Publishing Inc.

FEEDBACK

We welcome your views and comments. Please send them to Andrew John Publishing Inc., 115 King St W., Suite 220, Dundas, ON L9H 1V1.

Copyright 2008 by Andrew John Publishing Inc. All rights reserved. Reprinting in part or in whole is forbidden without express written consent from the publisher.

SUBSCRIPTION INFO

All members of the Canadian Hard of Hearing Association receive *Listen/Écoute* at no charge or you may purchase a subscription without becoming a CHHA member.

Subscription rates

Individual: \$15.00/year | Libraries: \$18.00/year
Organizations: \$20.00/year

Please contact the CHHA National office for more information: Canadian Hard of Hearing Association, 2415 Holly Lane, Suite 205, Ottawa, Ontario K1V 7P2
Voice: 613-526-1584, TTY: 613-526-2692
Fax: 613-526-4718, Toll-Free: 1-800-263-8068
(In Canada Only), E-mail: listen@chha.ca

Publications Agreement Number 40025049
ISSN 1183 1820

Return undeliverable Canadian Addresses to:



115 King St W., Suite 220, Dundas, ON L9H 1V1

Contents

DEPARTMENTS

- 6. **The President's Corner:** Carole Willans
- 8. **From the Executive Director's Desk:** Janice McNamara

COLUMNS

- 12. **Ainsley Latour and Greg Carrier:** It's a Small World
- 14. **Marilyn Dahl:** And so the Excitement Begins!
- 16. **Ruth Warick:** International Travel of a Different Kind

NEWS

CHHA News and Notes

- 18. **Ebony, My Hearing Cat**
BY TAMMY DENSLEY
- 19. **Creative Energy at Congress 2008**
BY CAROLE WILLANS

22. *The 2008 CHHA/IFHOH Congress Program*

- 23. Workshops and Panel Sessions
- 26. Workshops: Young Adult Sessions
- 27. Poster Sessions

FEATURES

- 28. **The Canadian Centre for Verbatim Studies**
BY KIMBERLEY STEWART
- 37. **When Innovation and Partnership Go Hand in Hand**
BY FRANCINE KENNEDY
TRANSLATION BY JOHANNA KRATZ

The original artwork this issue of *Listen* appears courtesy of the artist Jacques Desgagnes, www.nouveaux-mots.ca.



Table des matières

LA DIRECTION

7. **Le mot de la présidente:** Carole Willans
10. **Du bureau de la directrice générale:** Janice McNamara

RUBRIQUES

13. **Ainsley Latour et Greg Carrier:** Le monde est petit!
15. **Marilyn Dahl:** Place à l'enthousiasme!
17. **Ruth Warick:** Un voyage international d'un type différent

NOUVELLES

Nouvelles et communiqués de l'AMEC

20. **Ebony, ma chatte pour personne malentendante**
PAR TAMMY DENSLEY
21. **Énergie créatrice au Congrès 2008 de l'AMEC**
PAR CAROLE WILLANS



Les oeuvres d'art paraissant à ce numéro d'Écoute sont gracieusement présentées par l'artiste Jacques Desgagnés, www.nouveauxmots.ca.

CHRONIQUE

32. **Le Canadian Centre for Verbatim Studies**
PAR KIMBERLEY STEWART
35. **Quand partenariat et innovation vont de pair!**
PAR FRANCINE KENNEDY

CHHA/AMEC

OFFICERS OF THE BOARD/ LES DIRIGEANTS DU CONSEIL

President/Présidente
Carole Willans
Gatineau, Québec

Vice President/Vice président
Stuart Morris
Edmonton, Alberta

Treasurer/Trésorier
Donald Halpert
Thunder Bay, Ontario

Secretary/Secrétaire
Annie Lee MacDonald
Borden-Carleton, Prince Edward Island

BOARD OF DIRECTORS/ LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'AMEC

Betty Anderson
Winnipeg, Manitoba

Myrtle Barrett
St. John's, Newfoundland

Gael Hannan
Etobicoke, Ontario

Gloria Knous
Stoughton, Saskatchewan

John Lutz
Cocagne, New Brunswick

Louise Normand
Outaouais Region, Québec

Phillip Rogers
Young Adult Representative
Ottawa, Ontario

Leslee Scott
Kelowna, British Columbia

Bev Speight
Yellowknife, Northwest Territories

David Spencer
Dartmouth, Nova Scotia

EXECUTIVE DIRECTOR/ DIRECTRICE GÉNÉRALE

Janice McNamara
Ottawa, Ontario



Mixed Sources

Product group from well-managed
forests, controlled sources and
recycled wood or fiber
www.fsc.org Cert no. SW-COC-2036
© 1996 Forest Stewardship Council



A Fire Doubles in Size Every Minute!

Every Second Counts for Safety



Sidekick Receiver
with Strobe



New! Smoke Detector
with transmitter



Shake Up Receiver
with Vibrator

**Within 3 to 4 minutes, a fire can totally consume a house.
A working smoke detector can more than double one's
chances of surviving a fire.**

The Shake-Up™ Smoke Detector System can be installed in the most strategic areas of the home where a fire is most likely to start. This makes the system a superior product compared to a portable smoke detector, which has to be installed in or near a bedroom. By the time the smoke reaches the bedroom, activating the portable detector, you have greatly decreased the time you have to escape.

When the detector is activated, a coded radio signal is sent to the receiver(s) located anywhere in the home, up to 100 feet from the transmitter. When the receiver decodes the signal, it turns on a strobe light, vibrator or both.

The Shake-Up™ Smoke Detector System Includes our NEW Smoke Detector with an up to 10 year Life Lithium battery operated photocell detector, equipped with a Silent Call Transmitter.

SilentCall
Communications
A better way to stay in touch

www.silentcall.com

(800) 572 5227 (Voice or TTY)
248) 673-7353 (Voice or TTY)

5095 Williams Lake Road • Waterford, Michigan 48329



Your thoughts create your future experience of life. In many subtle ways, we attract into our life what we expect. That is why negative thoughts do not serve us. Negative thoughts breed fear, hopelessness, and worse of all, inaction.

When we feel powerless, we act powerless.

I know...I know...you have a hearing loss and life is not always a "bowl of cherries, right?" I invite you to consider that life is not about cherries but about choices.

You have the choice between angrily chucking your hearing aids into the corner when you arrive home after another hard day or keeping them on to hear the music of your child's voice asking "will you help me with my homework?" You can mutter to yourself that your coworkers drive you crazy with their mumbling, or you can listen for your dog's happy "welcome home" bark. You can bang the dishes together in the sink, or you can cuddle with a good book or listen to some healing music that you love. In short, you can work from a place of anger, resentment, and fear or you can choose to live in a place of light, joy, and creative energy.

The Canadian Hard of Hearing Association is much more than an organization; it is made up of people. People like you, who have a hearing loss. Many of these people make a conscious or unconscious choice every day to interact with the world in ways that are not entirely defined by their hearing loss. They operate from the understanding that they are human beings first, not just walking hearing aids or cochlear implant wearers. They do not

"suffer" from a hearing loss; they "live" with a hearing loss. It is hard to explain. There comes a day, every once in a while, where our hearing loss becomes a part of us, like the colour of our eyes. A person knows he has blue eyes, but he also knows he is so much more complex than that. A person knows she wears two hearing aids, but she also knows she is much more than that.

I invite each one of you to focus on your own personal creative energies. How to do this? It is up to you! However, if you choose to hold thoughts that life is difficult because of your hearing loss, guess what you will experience?

There are many wonderful ways to dip into your creative energies. The sky's the limit! The CHHA/IFHOH Congress in July will be filled with people letting their creative energies flow. Elsewhere in this magazine, you can read about Jacques Desgagnés, an international artist who will be sharing some of his creative energy with us at the Congress. Marilyn Dahl also shares some of her creative energy with you, speaking about Dr. Kelly Tremblay's plenary session on the topic of brain plasticity (a subject Marilyn wrote about in the last issue), as well as some of the other exciting elements surrounding the upcoming Congress.

It's a wonderful world; you just need to see it from a place of light.



By / Par
Carole Willans

Nos réflexions sont à l'origine de notre future expérience de la vie. De nombreuses façons subtiles, nous provoquons dans notre vie ce que nous espérons. C'est pour cela que les pensées négatives ne nous favorisent pas. Les pensées négatives engendrent la peur, le désespoir et pire que tout, l'inaction. Lorsque nous nous sentons impuissants, nous nous comportons comme tel.

Oui, je sais... vous avez une déficience auditive et la vie n'est pas toujours une partie de plaisir, vrai? Pas d'accord, la vie est une question de choix.

Vous avez le choix de lancer rageusement vos appareils auditifs dans le coin lorsque vous rentrez à la maison après une rude journée, ou de les garder pour écouter la voix mélodieuse de votre enfant qui vous demande, « vas-tu m'aider à faire mes devoirs? ». Vous pouvez murmurer entre les dents que vos collègues vous rendent folle lorsqu'ils marmonnent, ou vous pouvez écouter le joyeux aboiement de bienvenue de votre chien. Vous pouvez entrechoquer les assiettes dans l'évier, ou vous pouvez vous pelotonner dans un fauteuil avec un bon livre ou pour écouter la musique apaisante que vous aimez. Bref, vous pouvez fonctionner sous le coup de la colère, du ressentiment et de la peur, ou vous pouvez choisir de vivre dans un cadre joyeux, lumineux et riche en énergie créatrice.

L'Association des malentendants canadiens est beaucoup plus qu'une organisation; elle est constituée de personnes. Des personnes comme vous, qui ont une déficience auditive. Chacune d'entre-elles font des choix conscients ou inconscients chaque jour afin d'interagir avec le monde, de manières qui ne sont pas entièrement définies par leur déficience auditive. Elles agissent en sachant qu'elles sont des êtres humains d'abord, pas seulement des porteurs ambulants d'appareils auditifs et d'implants cochléaires. Elles ne « souffrent » pas d'une déficience auditive...

elles « vivent » avec une déficience auditive. C'est difficile à expliquer. Un jour arrive, à un moment ou un autre, où notre déficience auditive devient une partie de nous-même, comme la couleur de nos yeux. Une personne sait qu'elle a les yeux bleus, mais elle sait également qu'elle est beaucoup plus complexe que cela. Une personne sait qu'elle porte deux appareils auditifs, mais elle sait également qu'elle est beaucoup plus que cela.

J'invite chacun de vous à se concentrer sur sa propre énergie créatrice personnelle. Comment faire? À vous de décider. Cependant, si vous décidez de penser que la vie est difficile à cause de votre déficience auditive, imaginez ce que vous allez vivre!

Il existe un nombre illimité d'excellents moyens de puiser dans votre énergie créatrice. Au Congrès AMEC/IFHOH en juillet, il y aura de nombreuses personnes qui laisseront libre cours à leur énergie créatrice. Au fil des pages de ce magazine, vous pourrez lire des articles sur Jacques Desgagnés, un artiste international qui partagera son énergie créatrice avec nous au Congrès. Marilyn Dahl partage également une partie de son énergie créatrice avec vous en parlant de la séance plénière de Mme Kelly Tremblay à propos de la plasticité cérébrale (un sujet dont Marilyn a traité dans le dernier numéro), et également de divers autres éléments enthousiasmants entourant le prochain Congrès.

C'est un monde merveilleux; vous devez simplement le voir sous un angle lumineux.

In the last issue my column focused on all the practical reasons why you should attend the CHHA/IFHOH International Congress **"A Global Community of Communication"** in Vancouver, British Columbia, Canada from July 2–6, 2008. You may remember I discussed this Congress as the opportunity to attend three conferences in one? As you continue to read this edition you will learn about all the workshops, the incredible plenary speakers, the poster presentations, and the trade show.

These are all compelling reasons to attend this congress; the once in a lifetime opportunity, the learning experience, the chance to meet other hard of hearing delegates from all over the world. While contemplating all of these reasons for you to come I reread the articles, re-examined the website, and while doing this I thought, we have not discussed one key ingredient, FUN! We have stressed all the practical reasons but we have not talked about you having a holiday, enjoying yourself, and taking that vacation you so desperately need.

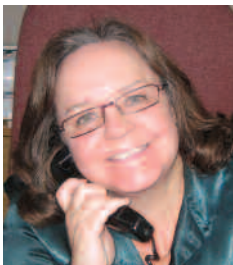
With this in mind, I want to tell you why we chose Vancouver to host this Congress. Let's start with the hotel, the Vancouver Sheraton Wall Center Hotel. This hotel was specifically selected as it is located in the heart of Vancouver and surrounded by trendy boutiques, outdoor markets, clubs, art galleries, theatres, and a wide selection of local and international dining choices.

Each hotel guestroom has floor to ceiling windows providing you with a stunning panoramic view of Vancouver, the Rocky Mountains and Vancouver Harbour. What a way to spend a few days! If your idea of fun is exercise, the hotel also offers a 12,000-square-foot health club with state-of-the-art equipment, a European-style lap pool, Jacuzzis and saunas. This is all included in your hotel room rate. So then, what if you have gone to the workshops, been shopping, done your morning workout, and feel like you need to be pampered? After all isn't this what holidays are about? Well right on site at the hotel is the Vida Wellness Spa which will help to balance outer vitality and inner calm, sensory pleasure and spiritual health! Sounds like my kind of day (well maybe not the morning workout!). I have heard a few comments that some delegates might look to stay dif-

ferent hotels, but we all know the action is going to be taking place at this hotel! I am not sure why would you want to spend all that extra money on cabs and travel? The Sheraton Wall Center is going to be the place to have all the fun and maybe a nap if needed.

So you have now decided you would like to get away from the Congress for a little while. There are so many options for you minutes away from the hotel:

Stanley Park is recognized around the globe as one of the great parks of the world! Vancouver's first park and one of the city's main tourist attractions, Stanley Park, located close to the downtown core, is an ever-green oasis of 400 hectares (1,000 acres) and is also home to the Vancouver Aquarium. A must to see!!



By Janice
McNamara

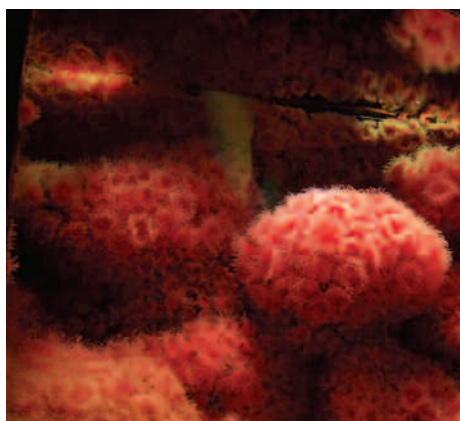
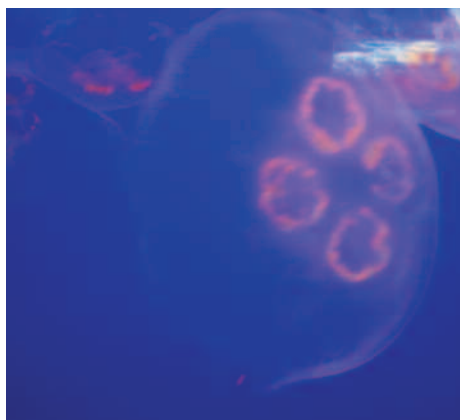




Granville Island is an island in the middle of a city embracing the surrounding metropolitan bustle. Its ambiance is matchless; its gritty, industrial past is proudly displayed in today's people-friendly, artistic, and energetic incarnation. Where else in the world can rusty tin-sided factories boast rebirth as a public market, an art school, shops, restaurants, theatres, galleries, a hotel, and a great deal more?

Gastown is where the city of Vancouver got its roots. It is a mix of old and new, down-home and upscale buildings with cobble streets. The busy shops, restaurants, and nightspots keep the area humming into the wee hours each day.

You may have guessed these are a few of my favourite fun ways to spend time in Vancouver, but there is so much more. You can take the gondola ride to the top of Grouse Mountain, you can walk on Capilano Bridge, or spend a day at Science World. I could go on forever about all the fun things to do in Vancouver.



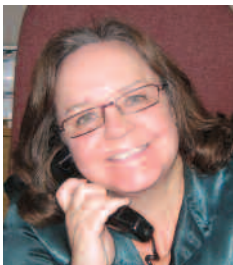
The Congress Planning Committee knew it would be difficult for you to decide so a select grouping of tour packages has been chosen beginning Sunday, July 6, 2008. You can investigate these tours by visiting our website at www.chha-ifhohcongress2008.com and click on Tours on the left hand side to decide what you would like to do, or if you are still unsure, how about a scenic Alaskan cruise? This is the ultimate treat to complete your visit to Vancouver. At the close of the Congress you will have a unique opportunity to join your fellow delegates for a breathtaking seven-day cruise to the majestic splendour of Alaska. Your journey will begin aboard Celebrity's magnificent ship, the *Mercury*, departing on Sunday, July 6, 2008. For seven days you will discover Alaska, where the mountains are taller, the rivers are mightier, and the wildlife is more plentiful than any place on earth.

I realize this is not my usual column where I discuss access to hearing loss, technical devices, and educational seminars, however, we all have to have fun in our lives and I wanted everyone to know that I plan to have fun in Vancouver during the Congress. I plan to stay a little longer and enjoy July in one of Canada's most beautiful cities, and I might even go over to Victoria to spend some time in my personal favourite city in Canada. So everyone, I hope to see you all in Vancouver but if you can't join us I hope I have talked you into putting some fun in your life wherever you are.

Dans le dernier numéro, mon éditorial était axé sur les raisons pratiques d'assister au Congrès international AMEC/IFHOH, **« Une communauté mondiale de la communication »** à Vancouver, Colombie-Britannique, Canada, du 2 au 6 juillet 2008. Vous vous souvenez peut-être que je décrivais ce congrès comme la possibilité d'assister à trois conférences en une. À la lecture du présent numéro, vous prendrez connaissance des ateliers, des incroyables orateurs en séance plénière, des présentations par affiches et de la foire commerciale. Autant de raisons incontestables d'assister à ce congrès : la possibilité unique de rencontrer d'autres délégués malentendants venant du monde entier.

Tout en pensant à toutes ces bonnes raisons de vous rendre au congrès, j'ai relu les articles et revisité le site Web en me disant que nous avions omis un argument clé, le PLAISIR!

Nous avons insisté sur toutes les raisons pratiques mais nous n'avons pas indiqué que ce serait un congé pour vous, que vous amuseriez et que vous prendriez ces vacances dont vous avez tellement besoin.



Par Janice
McNamara

Dans cette optique, je veux vous dire pourquoi nous avons choisi Vancouver pour accueillir ce congrès. Commençons par l'hôtel, le Sheraton Wall Center de Vancouver. Cet hôtel a été spécialement choisi parce qu'il se trouve au centre de Vancouver et qu'il est entouré de boutiques « branchées », de marchés extérieurs, de galeries d'art, de cinémas et d'une vaste sélection de restaurants de cuisine locale et internationale. Chaque chambre d'hôtel possède des fenêtres du plancher au plafond offrant une vue panoramique époustouflante de Vancouver, des Rocheuses et du port de Vancouver. Quelle belle façon de passer quelques jours de villégiature! Si l'exercice vous plaît, l'hôtel offre également un gymnase de 12 000 pieds carrés avec un équipement ultramoderne, avec une piscine à l'européenne pour faire des longueurs, des bains Jacuzzi et des saunas. Tout cela est compris dans le prix de la chambre d'hôtel. Que se passe-t-il alors si

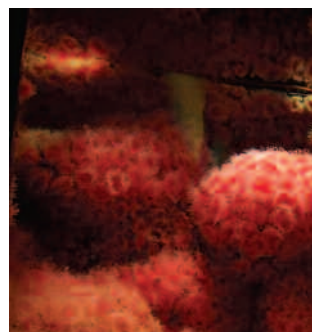
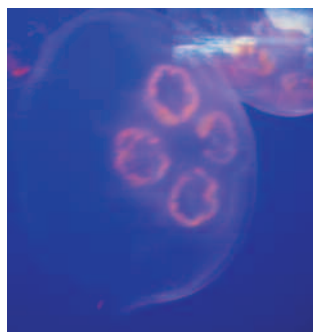


après avoir assisté aux ateliers, magasiné et fait vos exercices matinaux, vous sentez le besoin de vous faire plaisir? Après tout, n'est-ce pas le but même des vacances? Et bien, directement sur le site de l'hôtel se trouve le Vida Wellness Spa qui vous aidera à équilibrer vitalité extérieure et calme intérieur, plaisir sensoriel et santé spirituelle! Une journée comme je les aime (euh... sauf peut-être la gymnastique matinale!). J'ai entendu quelques commentaires à l'effet que certains délégués pourraient chercher à séjourner dans différents hôtels

alors que nous savons tous que l'action se déroulera à cet hôtel! Je ne vois pas vraiment pourquoi vous voudriez dépenser tout cet argent supplémentaire en taxis et en déplacements? Le Sheraton Wall Center sera l'endroit où l'on pourra avoir le plus de plaisir et peut-être faire une petite sieste au besoin.

Vous décidez donc maintenant que vous aimeriez vous éloigner du congrès pendant un court moment. Vous avez de nombreuses possibilités de détente à quelques minutes de l'hôtel :

Le **Stanley Park** est reconnu partout sur la planète comme l'un des plus formidables parcs du monde! Premier parc de Vancouver et une des principales attractions touristiques de la ville, le Stanley Park, situé près du centre-ville, est un oasis de verdure persistante de 400 hectares (1 000 acres) et il accueille également l'Aquarium de Vancouver. À ne pas manquer!



La **Granville Island** est une île au milieu d'une ville renfermant l'agitation métropolitaine environnante. Son ambiance est sans égal; son solide passé industriel est fièrement illustré dans son incarnation conviviale, artistique et énergétique. Où, ailleurs dans le monde, des usines au recouvrement de tôle rouillée peuvent-elles se glorifier de renaître sous forme de marché public, d'école d'art, de boutiques, de restaurants, de cinémas, de galeries, d'hôtel et de beaucoup d'autres choses?

Le quartier **Gastown** est l'endroit où la ville de Vancouver a ses racines. C'est un mélange de neuf et de vieux, d'immeubles modestes et de grande classe, avec des rues pavées. Chaque jour, les boutiques, les restaurants et les boîtes de nuit très fréquentées tiennent le quartier grouillant d'activités jusqu'aux premières heures du matin.

Vous avez peut-être deviné que ce sont quelques unes de mes façons préférées de m'amuser et passer du temps à Vancouver, mais il y en a beaucoup d'autres. Vous pouvez faire un tour de téléphérique jusqu'au sommet de Grouse Mountain, traverser le Pont Capilano ou passer une journée au Science World. Je pourrais vous énumérer sans fin toutes les choses agréables à faire à Vancouver.

Le Comité de planification du Congrès savait qu'il serait difficile pour vous de décider et un ensemble choisi d'excursions a été planifié à partir du 6 juillet 2008. Vous pouvez étudier ces excursions en visitant notre site Web à

www.chha-ifhohcongress2008.com et cliquer sur « Tours », sur le côté gauche, pour déterminer laquelle vous aimeriez faire ou, si vous êtes toujours indécis, pourquoi pas une croisière d'agrément alaskienne? C'est la sortie suprême pour compléter votre visite à Vancouver. Au terme du Congrès, vous avez une chance unique de vous joindre à vos collègues délégués pour une croisière époustouflante de sept jours à admirer la splendeur majestueuse de l'Alaska. Votre périple commencera à bord du magnifique navire des Croisières Celebrity, le *Mercury*, levant l'ancre le dimanche 6 juillet 2008. Pendant sept jours, vous découvrirez l'Alaska où les montagnes sont plus hautes, les rivières plus puissantes et la faune et la flore plus riches que n'importe où sur Terre.

Je m'aperçois que ce n'est pas mon éditorial habituel où je traite d'accès pour les personnes malentendantes, de dispositifs techniques et de colloques éducatifs, toutefois, nous avons tous besoin de nous amuser dans notre existence et je voulais que tout le monde sache que j'ai l'intention de m'amuser à Vancouver durant le Congrès. Je prévois rester un peu plus longtemps et profiter du mois de juillet dans une des plus belles villes du Canada, et peut-être même traverserais-je à Victoria pour passer du temps dans la ville du Canada que je préfère personnellement. J'espère donc vous voir tous à Vancouver, mais si vous ne pouvez pas vous joindre à nous, je souhaite vous avoir convaincu de mettre du plaisir dans votre vie, où que vous soyez.

It's a Small World!

What are we talking about – how is it possible to stay in Canada and see Europe at the same time? Simple! Come join other hard of hearing young adults from across Canada and Europe at the 2008 conference in Vancouver in July!

As President Carole said, our thoughts shape our future choices and experiences, and who among us doesn't like to travel? Traveling allows us the opportunity to immerse ourselves in new cultures and new experiences and build new friendships.



By / Par
Ainsley Latour



&
Greg Carrier

Vancouver's a wonderful opportunity for us to do this: we don't even have to leave the country to visit Europe! That beats airline seat sales any day! (Okay, we'll all still be looking for seat sales, but you get the point!)

Along with meet-

ing new people from outside your area, this conference will give you the opportunity to learn about how issues that affect Canadians with hearing loss affect Europeans with hearing loss. We'll be able to share our successes and discuss how to improve our near successes and other not-quite-successful endeavours.

It won't all be work and no play, though! One of the benefits of attending this conference is the cultural exchange: finding out what makes us different in the face of our hearing loss. Our European guests will be excited about being in Canada and curious about what makes Canada, Canada and we'll be just as interested about what makes Europe, Europe. Some of the most pro-

found experiences one can have while traveling is by talking to people who actually live in the place you're visiting or passing through. Seeing monuments is one thing, but talking to the people, finding out what makes them tick, is infinitely more memorable than a series of pictures of touristy sights. Talk to the locals and you find out what the place you're visiting is *really* like.

Some of us may not be open to traveling internationally: what will it be like for me as a hard of hearing person over there? By "traveling" to Europe in Vancouver, you can ask someone what it's like to live as a hard of hearing young adult in Europe, and next thing you know, you'll have a new friend who will likely be willing to show you around when – not if! – you come visit in the future. You'll already have a contact who can explain what it's like as a hard of hearing person in Europe, and the best way to enjoy your experience.

That is the point of this conference: global communication. Global communication begins at the personal level – people talking, getting to know each other, learning about cultural differences and similarities. Yes, there will be workshops and plenary speeches, along with poster presentations and a banquet, but what will we all remember when it's time to go home? The new friends we've made and the new experiences we've shared and experienced vicariously through the stories we will hear about living as a hard of hearing person, not only in Canada, but in other parts of the world.

The new friendships we all stand to make will be worth infinitely more than any pictures or souvenirs we can get in Europe. Come to Vancouver for a truly once-in-a-lifetime-experience – the opportunity to travel across Europe in a matter of a few days does not occur frequently: for a few days at least, it will truly be a small world!

Le monde est petit!

De quoi est-il question?... Comment voir l'Europe tout en restant au Canada? Facile! Joignez vous à d'autres jeunes adultes malentendants de tout le Canada et d'Europe à la conférence 2008 à Vancouver en juillet!

Comme Carole, la présidente, le dit, nos pensées façonnent nos expériences et nos choix futurs et qui parmi nous n'aime pas voyager? Les voyages nous permettent de plonger dans d'autres cultures, de vivre de nouvelles expériences et de forger de nouvelles amitiés.

Vancouver nous offre cette merveilleuse possibilité – nous n'avons même pas à sortir du pays pour visiter l'Europe! C'est mieux que les soldes de billets d'avion en tout temps! (D'accord, nous cherchons tous des billets d'avion à bon prix, mais vous voyez où l'on veut en venir!) En plus de faire de nouvelles rencontres avec des personnes venant d'ailleurs, cette conférence vous permet de constater comment les problèmes touchant les Canadiens malentendants affectent aussi les Européens malentendants. Nous pourrions discuter de nos réussites et de la façon d'améliorer nos quasi-réussites et d'autres comportements plutôt manqués.

On ne fera pas qu'y travailler sans s'amuser cependant! Le fait de participer cette conférence aura entre autres l'avantage de permettre les échanges culturels : trouver ce qui nous différencie face à notre déficience auditive. Nos invités européens seront emballés d'être au Canada et curieux de découvrir ce qui fait que le Canada est ce qu'il est, tout comme nous sommes tous intéressés à découvrir ce qui fait que l'Europe est ce qu'elle est. Une des expériences les plus profondes issues des voyages est de parler aux gens qui vivent effectivement dans les endroits que nous visitons ou que nous traversons. Admirer des monuments, c'est bien, mais parler aux gens et découvrir comment ils fonctionnent est beaucoup plus mémorable qu'une série de photos de panoramas touristiques. Parlez aux habitants et vous découvrirez la *vraie* nature de l'endroit que vous visitez.

Certains d'entre nous peuvent ne pas être attirés par les voyages à l'étranger – comment cela va-t-il se passer là-bas pour moi, une personne malentendante? En « voyageant » en Europe à Vancouver, vous pouvez demander à quelqu'un à quoi ressemble la vie à titre de jeune adulte malentendant en Europe et tout d'un coup, vous avez un nouvel ami qui sera tout disposé à servir de guide quand – et non pas si – vous entreprendrez votre prochaine visite. Vous avez déjà une connaissance qui peut expliquer ce que cela représente d'être une personne malentendante en Europe et c'est le meilleur moyen d'apprécier votre expérience.

Tel est le but de cette conférence : la communication sans frontière. La communication sans frontière commence au niveau personnel – les personnes parlent, apprennent à se connaître, découvrent leurs différences et similitudes culturelles. Oui, il y aura des ateliers et des allocutions plénières, ainsi que des présentations par affiches et un banquet, mais de quoi nous souviendrons-nous tous en rentrant chez nous? Des nouveaux amis que nous nous sommes faits et des expériences que nous avons vécues et partagées par le biais d'histoires que nous avons entendues sur la vie comme personnes malentendantes, non seulement au Canada, mais aussi dans d'autres parties du monde.

Les nouvelles amitiés que nous souhaitons tous bâtir auront infiniment plus de valeur que toutes les photos ou les souvenirs que nous pourrions rapporter d'Europe. Venez à Vancouver vivre une expérience unique – la possibilité de parcourir l'Europe en quelques jours ne se présente pas souvent : pendant quelques jours au moins, le monde sera réellement petit!

And So The Excitement Begins!

In the last issue of *Listen*, I told you about “brain plasticity” and discoveries relative to its importance for helping to cope with various disabilities, including damages to hearing. It is exciting to report that Dr. Kelly Tremblay, of the University of Washington, Speech and Hearing Sciences, will be speaking on this topic at the IFHOH/CHHA Congress in Vancouver, July, 2008. Dr. Tremblay specializes in research in this area. In a plenary session, she will explain how the brain processes sound (codes acoustic information), how this coding changes as a result of hearing loss, and how it changes again as a result of the use of hearing devices. The more we understand about what has happened to us from losing hearing, and how to best make use of brain plasticity, the better we can “Relearn to Hear With our Brain.” This phrase is the title of Dr. Tremblay’s presentation.



By/Par
Marilyn Dahl

The range of plenary presentations is outstanding. At the opening session, Johan Hammarström, the first hard of hearing pilot to fly around the world, will describe his journey and the challenges and issues he faced. This daring young man set out to generate hearing loss awareness in more than 20 countries and reached millions of people in the process. Some of Johan’s colleagues from Sweden, Israel, and Vietnam will also be on

hand to describe their part in this pioneering project.

One of the advantages from having an international congress in our own country is that we will learn more about how Canada fits into the international hearing loss scene, and what part it plays. Canada, along with other member countries of IFHOH, is represented at the United Nations Committee dealing with the Rights of Persons with Disabilities. This committee has produced a Convention dealing with the rights of persons with disabilities – a human rights approach, rather than a medical approach. Jan-Peter Strömberg, along with two colleagues will describe the importance of this convention for hard of hearing people everywhere. Never before have people with hearing loss had this level of participation and

recognition and it is valuable for us to understand what this means for us, within our own country. This will be our chance to hear about it.

Throughout a conference like this, participants become invigorated and excited about possibilities – friends are made, ideas expressed, and plans suggested. One concern is, “What do we do next? How do we build on what we have learned here, and how can we continue to network, exchange research ideas and further the cause of hard of hearing and deafened people worldwide?” The speakers at the closing plenary session will answer these questions with an innovative and exciting proposal which fits well with the Congress theme, “A Global Community of Communication.” Drs. Charles Laszlo and Kathy Pichora-Fuller will present a vision for creating a virtual institute for hearing accessibility research, via the Internet, and the role which IFHOH can fill in this regard.

I have attended every one of the IFHOH World Congresses since they began holding them every four years, and I can truly say that the 2008 Congress is going to have the most exciting program yet presented. There will be plenaries, workshops, panels, a poster session, a youth forum, a trade fair, and many social events. And remember that this is three conferences rolled into one – the IFHOH Congress; the CHHA Annual Conference, and the CHHA-B.C. Annual Conference.

As well, the B.C. Cochlear Implant Group holds a reunion in Vancouver every fourth year, and this year will hold it one evening in conjunction with the IFHOH/CHHA Congress. We are most fortunate that Cochlear Corp. is sponsoring this reunion which makes it possible to hold an evening reception to which all Congress delegates who are wearers of cochlear implants, or involved in this field, are all welcome to attend.

Go to the www.chha-ifhohcongress2008.com website to read more about the congress program and all of its presenters. Don’t miss it! See you in Vancouver in July.

Place à l'enthousiasme!

Dans le dernier numéro d'*Écoute*, je vous parlais de « plasticité cérébrale » et de découvertes relativement à l'importance de sa contribution à l'adaptation à diverses déficiences, y compris la déficience auditive. Il est enthousiasmant de mentionner que Mme Kelly Tremblay, de la University of Washington, Speech and Hearing Sciences, abordera ce sujet au Congrès IFHOH/AMEC à Vancouver en juillet 2008. Mme Tremblay est spécialiste en recherche dans ce domaine. En séance plénière, elle expliquera comment le cerveau traite le son (codifie l'information acoustique), comment ce codage change en fonction d'une déficience auditive et comment il change encore par suite de l'utilisation d'appareils auditifs. Mieux nous comprenons ce qui nous arrive par suite d'une déficience auditive et comment nous pouvons mieux utiliser la plasticité cérébrale, mieux nous pouvons « Réapprendre à entendre avec notre cerveau ». Cette phrase est le titre de l'exposé de Mme Tremblay.

L'éventail de présentations plénières est extraordinaire. Durant la session d'ouverture, Johan Hammarström, le premier pilote malentendant à voler autour du monde, décrira son cheminement, les défis et les problèmes auxquels il a fait face. Cet audacieux jeune homme a réussi à sensibiliser les gens à la déficience auditive dans plus de 20 pays et ce faisant à atteindre des millions de personnes. Des collègues de Johan provenant de Suède, d'Israël et du Vietnam seront également présents pour décrire leur participation à ce projet novateur.

Un des avantages de tenir un congrès international dans notre pays est que nous en apprendrons plus sur la façon dont le Canada se positionne sur la scène internationale de la déficience auditive et sur le rôle qu'il joue. Le Canada, de concert avec d'autres pays membres de l'IFHOH, est représenté au Comité des Nations Unies chargé des droits des personnes handicapées. Ce comité a produit une convention traitant des droits des personnes handicapées – une approche des droits de la personne plutôt qu'une approche médicale. Jan-Peter Strömberg, avec deux collègues, décrira l'importance de cette convention pour les personnes ayant une déficience auditive n'importe où dans le monde. Jamais auparavant les personnes malentendantes n'ont bénéficié d'un tel niveau de participation et de reconnaissance et il est intéressant de

comprendre ce que cela représente pour nous, dans notre propre pays. Ce sera notre chance d'en entendre parler.

Grâce à une telle conférence, les participants sont revigorés et enthousiasmés par toutes ces possibilités – se faire des amis, exprimer des idées et proposer des plans. Les points préoccupants sont, « Que faisons-nous après? Comment exploitons-nous ce que nous avons appris ici et comment pouvons-nous continuer à réseauter, à échanger des idées de recherche et à poursuivre la cause des personnes devenues sourdes et malentendantes dans le monde entier? » Lors de la session plénière de clôture, les orateurs répondront à ces questions par une proposition innovatrice et enthousiasmante qui est parfaitement compatible avec le thème du Congrès, « Une communauté mondiale de la communication ». Charles Laszlo et Kathy Pichora-Fuller présenteront une vision de la création d'un institut virtuel de recherche sur l'accessibilité auditive, par Internet, et le rôle que l'IFHOH peut jouer en la matière.

J'ai assisté à tous les congrès mondiaux de l'IFHOH depuis que la Fédération en tient tous les quatre ans, et je peux vraiment affirmer que le Congrès 2008 va avoir le plus enthousiasmant programme jamais présenté. Il y aura des séances plénières, des ateliers, des tribunes, une séance d'information par affiches, un forum de la jeunesse, une foire commerciale et de nombreux événements sociaux. Et souvenez-vous qu'il s'agit de trois conférences regroupées en une : le Congrès de l'IFHOH, l'Assemblée générale annuelle de l'AMEC et la Conférence annuelle de l'AMEC-C.-B.

En outre, le Groupe sur les implants cochléaires de la C.-B. tient une réunion tous les quatre ans et cette année, elle aura lieu un soir conjointement avec le Congrès IFHOH/AMEC. Nous avons l'immense chance que Cochlear Corp. parraine cette réunion, ce qui permet d'offrir une réception en soirée à laquelle sont conviés tous les délégués du Congrès qui portent des implants cochléaires ou qui sont engagés dans ce domaine.

Visitez le site Web www.chha-ifhohcongress2008.com pour en apprendre davantage sur le programme du Congrès et sur tous ses présentateurs. Ne manquez pas ça! Rendez-vous à Vancouver en juillet.

International Travel of a Different Kind

In my Grade 12 yearbook I wrote that I love to travel. Many years later (how many is a state secret) I am fulfilling that dream, albeit not quite as I had envisioned.

As a high school senior I had envisioned myself a roving global reporter or expatriate resident a-la-Hemingway, rather than an occasional traveller as is presently the case. However, I am happy with the way it was turned out – thrilled actually.

In the past four months I have traveled to Geneva, Stockholm, Madrid, and New Haven, Conn. – with only the latter travel having been for my paid employment. All of the other trips have been as a volunteer, for the International Federation of Hard of Hearing People (IFHOH) and the International Disability

Alliance, a coalition of eight international disability organizations and several regional cross-disability groups. This type of travel has not been as a tourist, since seeing the sights and experiencing the local culture is tangential to the main purpose of the travel. Of course, as time permits, I try to build in some sightseeing and experiencing of local culture.

The purposes of these trips are the meetings that are held, and this is truly the most exciting and rewarding part of the travel. This is when I meet people from the local community and from around the world, and when we get together to accomplish

what we think will be of benefit to others, whether in the hard of hearing community, the wider disability movement, or in society as a whole.

The trip to Madrid the last week of November, 2007 is a case in point. The meeting was organized by the United Nations Department of Economic and Social Affairs, in collaboration with the Office of the High Commissioner for Human Rights, the Government of Spain, and Fundación ONCE (a funding organization), and brought together representatives from international disability organizations and other key players to discuss implementing the Convention on

the Rights of Persons with Disabilities. I was fortunate to be there representing IFHOH. Through three days of meetings we hammered out documentation containing recommendations for the implementation of the Convention by UN Member States and the UN itself. We also developed recommendations for the disability community to act on.

It was exciting to be part of such an important meeting, to hear from disability activists round the world, and to have an opportunity to provide input to the governments of other countries through the UN and the Spanish government. Will this make a difference at the level of individual lives? I believe so since the foundation is being set for the principles of disability rights and the key components to realize accessibility and full participation. The key to progress is an informed and engaged disability community to ensure that governments act in the best interests of people with disabilities – recognizing their right to full personhood. The UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities promises to be one of the most important initiatives of the early part of this decade, and is unique in the involvement of civil society in the process.

Of course, reading about this in my column only gives you a flavour of these issues. Hearing about them in person is so much better and you will have an opportunity for just that at the International Congress of IFHOH and CHHA being held July 2 to 6, 2008 in Vancouver. One of the plenary sessions will discuss the Convention and its implications and importance to and for persons with hearing loss. Other sessions will provide information on activities of the World Health Organization, of the United Nations, and developments in different countries in promoting access and the rights of hard of hearing people. We will have a chance to become versed about global developments at a conference right in our own backyard, so to speak. I urge you not to miss this opportunity.

*Ruth Warick is the IFHOH General Secretary
She can be reached at: ruth.warick@ubc.ca*



By/Par

Ruth Warick

Un voyage international d'un type différent

Dans mon cahier de cours de 12e année, j'ai écrit que j'adorais voyager. De nombreuses années plus tard (le nombre est un secret d'État!), je concrétise ce rêve, bien que ça ne soit pas exactement comme je l'imaginais.

Alors que j'étais étudiante de cycle supérieur, je m'imaginais être une journaliste globe-trotter ou une expatriée à la Hemingway, plutôt qu'une voyageuse occasionnelle comme je le suis actuellement. Toutefois, je suis heureuse de la tournure des événements – enthousiasmée en fait.

Au cours des quatre derniers mois, j'ai voyagé et visité Genève, Stockholm, Madrid et New Haven (Connecticut) – seule cette dernière destination entraînait dans le cadre de mon emploi rémunéré. Tous les autres voyages ont été effectués à titre volontaire, pour l'International Federation of Hard of Hearing People (IFHOH) et l'International Disability Alliance, une coalition de huit organismes internationaux pour les personnes handicapées et de plusieurs groupes régionaux touchant à diverses déficiences. Ce type de voyage n'est pas touristique étant donné que les excursions et l'expérience de la culture locale sont connexes au but principal du voyage. Bien sûr, lorsque le temps le permettait, j'essayais d'organiser des excursions et de m'immerger dans la culture locale.

Le but de ces voyages est d'assister aux réunions qui ont lieu, et c'est vraiment la partie la plus passionnante et enrichissante du voyage. Elle se produit lorsque je rencontre des membres de la communauté locale et du monde entier et lorsque nous nous rassemblons pour accomplir ce que nous pensons être profitable pour les autres, que ce soit dans la communauté des personnes malentendantes, dans le mouvement plus large des personnes handicapées ou dans la société en général.

Le voyage à Madrid, la dernière semaine de novembre 2007, est un exemple en la matière. La réunion était organisée par le Département des affaires économiques et sociales des Nations Unies, en collaboration avec le Haut Commissariat aux droits de l'homme, le gouvernement espagnol et la Fundación ONCE (un organisme de financement), et réunissait des représentants d'organismes internationaux pour les personnes handicapées et d'autres intervenants clés pour discuter de la mise en œuvre de la Convention sur les droits des personnes handicapées.

J'ai eu la chance d'y être comme représentante de l'IFHOH. Durant ces trois jours de réunion, nous avons épluché la documentation contenant les recommandations pour la mise en œuvre de la Convention par les États membres des NU et par les NU elles-mêmes. Nous avons également élaboré des recommandations à mettre en œuvre par la communauté des personnes handicapées.

Ce fut passionnant de faire partie d'une aussi importante réunion, d'entendre des activistes du monde entier à la défense des personnes handicapées et d'avoir la possibilité d'apporter une participation aux gouvernements d'autres pays par l'intermédiaire de l'ONU et du gouvernement espagnol. Cela fera-t-il une différence au plan des existences individuelles? Je le crois étant donné que la fondation est établie pour asseoir les principes des droits des personnes handicapées et les éléments permettant d'assurer l'accessibilité et la pleine participation. La clé du progrès est une communauté de personnes handicapées informées et engagées afin de garantir que les gouvernements agissent dans l'intérêt supérieur des personnes handicapées – en reconnaissant leur droit à l'identité individuelle intégrale. La Convention des Nations Unies sur les droits des personnes handicapées promet d'être une des plus importantes initiatives du début de cette décennie et elle est unique dans l'engagement de la société civile dans le processus.

Évidemment, la lecture sur le sujet dans ma rubrique ne vous donne qu'un aperçu de ces enjeux. Le fait d'en prendre connaissance en personne est nettement mieux et vous aurez justement l'occasion de le faire au Congrès international de l'IFHOH et de l'AMEC qui aura lieu du 2 au 6 juillet 2008 à Vancouver. Une des sessions plénières traitera de la Convention et de ses répercussions et de son importance pour les personnes malentendantes. D'autres sessions fourniront de l'information sur les activités de l'Organisation mondiale de la santé, des Nations Unies et sur les progrès dans différents pays concernant la promotion de l'accès et des droits des personnes malentendantes. Nous aurons la chance de devenir bien informés des progrès mondiaux lors d'une conférence tenue directement dans notre propre cour arrière, pour ainsi dire. Je vous recommande vivement de ne pas manquer cette chance.

*Ruth Warick est secrétaire générale de l'IFHOH
On peut la joindre à : ruth.warick@ubc.ca*

NEWS

Ebony, My Hearing Cat

My name is Tammy Densley, I am a person with hearing loss and I cannot imagine life without my “hearing cat,” Ebony. I found three-year-old Ebony two years ago – abandoned by my apartment building. Since then, I have welcomed her into my heart and home. She is a wonder to have around, and why, is that I have had trained her (with the incentive of treats) to hear the door, alarm, and telephone for me. Having Ebony around to hear the sounds that I cannot hear, it makes me feel safe and comfortable in that Ebony acts as my “ears” for me in my home.

I think that some people tend to take things for granted, such as the ability to hear certain sounds. I have enough of a challenge with the noise level at my workplace, but I cope with it. Hearing at home is the biggest challenge for me, for when I’m alone is when I want to feel secure and Ebony provides me an advantage in hearing at home.

There are many different types of animals being used as service animals, but only a small percentage of those animals are certified. Ebony isn’t certified but she performs like a service animal to me. What does it take to have one labelled as a legally certified service animal, allowed to live with people and assist them in their daily lives? I know that certification is mainly for dogs but I know that my cat can do all the work a hearing dog can, albeit differently. We don’t give enough credit to these animals who take their places by our side to help us through anything.

When Ebony hears the doorbell or the phone, she rubs my legs first to get my attention and then runs to the source. It is a reminder that I cannot hear everything and can rely on Ebony to do the hearing for me, and ultimately I look to her as my guide in the hearing world. Nowadays, when I think about the time before I adopted Ebony, I was upset that I might not



Tammy Densley and “Hearing Cat” Ebony

hear the doorbell ring. Since I adopted my cat, I no longer worry about making a person wait outside my building and wonder why I did not respond to the buzzer. It is a great comfort to me having Ebony, and at the very least, I won’t appear rude or forgetful regarding visitors to my home.

Ebony is my pride and joy, and she has become a part of the family now. I believe that she was sent for a reason – to help me function as a hard of hearing person in a hearing world. While some assistive technology is available for people with hearing loss, to buy and use, animals are just as accessible, and I’ll take animals over technology any day.

Maybe Ebony can be the first “hearing cat” if there isn’t one already, who knows? One small paw at a time could be considered as one giant leap for animals. It would be great to meet other people who have service animals and hear their stories. Perhaps this can inspire someone in the future – who knows? I do know that Ebony is a godsend to me as my “hearing cat,” and I am grateful for that good fortune.

Creative Energy at CHHA Congress 2008

By Carole Willans

Exciting news! At the upcoming CHHA/IFHOH Congress 2008 in Vancouver, delegates from around the world will be invited to share in the creative energy expressed by internationally renowned Canadian artist, Jacques Desgagnés. In fact, he is presently working on an oil painting that will reflect the event's theme, "A Global Community of Communication."

Canada is receiving the world at the 2008 Congress. Also, it will be the first time that the International Federation of Hard of Hearing People will hold an event on the North American continent. The exceptional energy that this represents has inspired Jacques Desgagnés to do something really special for Canadians who have hearing loss: an oil painting that expresses the energy and the emotions of the people that make the Canadian Hard of Hearing Association the extraordinary organization that it is – one that reaches out and touches real people every day – an organization that is vibrant with positive energy!

Jacques Desgagnés has received many awards, including the 1987 Silver Medal of the Cercle des artistes-peintres du Québec (Circle of Artists-Painters of Quebec), 1994 Grand prize (all categories) of the Gala international des arts



visuels (International Gala of Visual Arts) held in Montreal, 1996, Representative for Quebec at the International Exhibition in Antwerp, Belgium, and many others. He is especially proud of his latest accolade in September, 2007 for his canvas, *The Winged Horse*, which received special recognition and was chosen as the illustration for "The Quantum Leap Celebration" in Taos, New Mexico.

For more information on the artist and his work, visit his website at www.nouveaux-mots.ca. CHHA/IFHOH Congress 2008 will be an extraordinary event in so many ways – one can feel a wave of creative energy across Canada already!

NOUVELLES

Ebony, ma chatte pour personne malentendante

Je m'appelle Tammy Densley, je suis une personne malentendante et je ne peux pas imaginer la vie sans Ebony, ma « chatte pour personne malentendante ». Il y a deux ans que j'ai trouvé Ebony, abandonnée près de mon immeuble à appartements, alors qu'elle était âgée de trois ans. Depuis, je l'ai accueillie dans mon cœur et dans mon foyer. C'est une merveille que de l'avoir avec moi car je l'ai dressée (à l'aide de succulents encouragements) à entendre la sonnette à la porte, l'alarme et le téléphone pour moi. Grâce à Ebony dans les alentours qui entend les sons qui m'échappent, je me sens en sécurité et à l'aise parce qu'elle me tient lieu « d'oreilles » chez moi.

Je crois que certaines personnes ont tendance à trouver les choses normales, comme la capacité d'entendre des sons. J'en ai assez du défi que me pose le niveau de bruit dans mon milieu de travail, mais je m'y adapte. Entendre chez moi est la plus grande difficulté pour moi, car lorsque je suis seule je veux me sentir en sécurité et Ebony me donne l'avantage d'entendre à la maison.

Les animaux d'assistance appartiennent à de nombreuses races différentes mais seul un petit pourcentage de ces animaux est certifié. Ebony n'est pas certifiée mais elle agit comme un animal d'assistance pour moi. Que faut-il pour qu'un animal soit étiqueté d'un certificat légal et autorisé à vivre avec des personnes et à les aider dans leur quotidien? Je sais que la certification est surtout accordée aux chiens, mais je sais que ma chatte accomplit tout le travail qu'un chien pour personne malentendante peut accomplir – différemment toutefois. Nous n'accordons pas suffisamment de mérite à ces animaux qui s'installent à nos côtés pour nous aider par tous les moyens.

Lorsque Ebony entend la sonnette de la porte ou le téléphone, elle se frotte contre mes jambes d'abord pour attirer mon attention, puis elle court à la source. Ça me rappelle que je ne peux pas tout entendre et que je peux compter sur Ebony pour entendre à ma place et au bout du compte, je la vois comme mon guide dans le monde entendant. Aujourd'hui, quand je pense à l'époque où je n'avais



Tammy Densley et Ebony, la « chatte pour personne malentendante »

pas encore adopté Ebony, je me souviens que j'étais dérangée à l'idée de ne pas entendre la sonnette de porte. Depuis que j'ai adopté ma chatte, je ne crains plus de faire attendre une personne à la porte de mon immeuble en se demandant pourquoi je ne réponds pas à la sonnette. Ça me réconforte grandement d'avoir Ebony et à tout le moins, les gens qui me rendent visite ne me croient pas impolie ou étourdie.

Ebony est ma fierté et ma joie et elle est devenue un membre de la famille maintenant. Je crois qu'elle a été envoyée pour une raison – m'aider à fonctionner comme personne malentendante dans un monde entendant. Bien que les personnes malentendantes puissent acheter et utiliser certaines technologies facilitant l'écoute, les animaux sont accessibles et je choisirais les animaux plutôt que la technologie à tout moment.

Ebony est peut-être la première « chatte pour personne malentendante » s'il n'en existe pas déjà une, qui sait? Un petit pas à la fois peut paraître comme un saut de géant pour les animaux. Ce serait formidable de rencontrer d'autres personnes qui ont un animal d'assistance et d'entendre leurs histoires. Ça pourrait inspirer d'autres personnes à l'avenir – qui sait? Je sais qu'Ebony est un don de Dieu pour moi comme ma « chatte pour personne malentendante » et je suis reconnaissante pour cette chance.

Énergie créatrice au Congrès 2008 de l'AMEC

Par Carole Willans

Grande nouvelle! Au prochain Congrès 2008 AMEC/IFHOH à Vancouver, des délégués du monde entier seront invités à partager l'énergie créatrice que dégage l'artiste canadien de renommée internationale, Jacques Desgagnés. En fait, il travaille actuellement à une peinture à l'huile qui illustrera le thème de l'événement, « Une communauté mondiale de la communication ».

Le Canada accueille le monde au Congrès 2008. En outre, l'International Federation of Hard of Hearing People tiendra pour la première fois un événement sur le continent nord-américain. L'énergie exceptionnelle que cela représente a inspiré Jacques Desgagnés et l'a incité à faire quelque chose de réellement spécial pour les Canadiens malentendants : une peinture à l'huile qui exprime l'énergie et les émotions des personnes qui font de l'Association des malentendants canadiens l'organisation extraordinaire qu'elle est – une organisation qui rejoint et qui touche de vraies personnes chaque jour – une organisation qui vibre et dégage une énergie positive!

Jacques Desgagnés a remporté de nombreux prix, y compris la Médaille d'argent 1987 du Cercle des artistes-peintres du Québec, le Grand prix



1994 (toutes catégories) du Gala international des arts visuels qui a eu lieu à Montréal, représentant en 1996 du Québec à l'Exposition internationale d'Antwerp, Belgique, et de nombreux autres honneurs. Il est spécialement fier des tout derniers honneurs reçus en septembre 2007 pour sa toile, *Le cheval ailé*, qui a obtenu une reconnaissance spéciale et qui a été choisie comme l'illustration de la célébration du Saut quantique à Taos, Nouveau-Mexique.

Pour obtenir de plus amples renseignements sur l'artiste et son œuvre, visitez son site Web à www.nouveaux-mots.ca. Le congrès 2008 CHHA/IFHOH sera un événement extraordinaire sous de nombreux aspects – on peut déjà ressentir une vague d'énergie créatrice dans tout le Canada!

All Encompassing Congress 2008 Program

The word is out: the program for the 2008 IFHOH/CHHA Congress on “A Global Community of Communication” will be exciting, enriching, and encompass diverse issues and perspectives. The Congress will be held July 2–6, 2008 in Vancouver.

The sessions contribute to the theme of the Congress *A Global Community of Communications*, reflecting the growing momentum in recognizing the significance of hearing loss as a major health and socioeconomic concern. Societal impacts of hearing loss are far reaching in terms of health care costs, poverty, loss of economic gains, reduction in quality of life, and lack of civic participation. The good news is that the effects of hearing loss can be ameliorated through early detection and intervention programs, educational and self-help support, education and awareness of hearing loss, technological supports, and medical care and other interventions. All of these areas are subthemes, covered in the Congress program.

A Few Facts about this International Event, the First of its Kind to Come to North America

- Altogether over 57 workshops and panel presentations are scheduled as well as 12 poster sessions and 5 major presentations, all of this within 4 days, from July 2 to 5 at the beautiful Sheraton Wall Centre in Vancouver.
- Some 102 presenters will converge on Vancouver, Canada for the Congress. This is the largest contingent of presenters by far of any who have attended at Congress in Canada.
- Among the countries represented are: Canada, Denmark, Finland, Germany, Israel, Japan, Netherlands, Nigeria, Pakistan, Poland, Sweden, and the United States.

The following is the listing of workshops and panel presentations, in alphabetical order at this time, including the young adult workshops which are open to all attendees.



Workshops and Panel Sessions

TITLE	PRESENTER(S)
Patterns of Hearing Loss in Maitama District Hospitals, Nigeria: Challenges in Management	Dr. M. Ahmed-Danfulani and Eneche Audu
Introducing Sound Field Amplification Technology in Elementary Classrooms	Dr. Catherine Aquino-Russell, Dr. Rhonda Rubin, and Dr. Joan B. Flagg-Williams
Challenges of Living with a Hearing Disability in a Developing Country	Eneche Audu
Speech Recognition Technology and Global Information Accessibility	Keith Bain
Finding a Cell Phone that You Can Use: What Do You Mean the Apple iPhone is Not Hearing-Aid Compatible?	Brenda Battat
Musical Ear Syndrome	Dr. Neil Bauman
The Impact of Current Technology	Jo-Ann Bentley
Accessibility in Europe	Marcel Bobeldijk
Voice-Recognition-Based Closed Captioning to Meet the Needs of Persons Who are Hard of Hearing, Deafened, or Deaf	Michel Boissonneault
Hearing in Harmony – Life as a Deaf Audiologist	Tina Childress
Music Therapy in Oral Deaf Education: An Early Childhood Intervention	Beth Clark
Creating Consumer Awareness through Policy Change	Sherri L. Collins, Sherry Appleby and Dr. S.C. "George" Ghorpade
Promoting Phonological Awareness in Children with Hearing Loss	Frans Coninx
Become a Hero, Unleashing Your Potential	Michael Currie
Experiences Working for and with Those with Meniere: A Non-Medical Perspective	Henk de Graaf
Bilateral Cochlear Implants – Two Ears Are Better Than One	Mark Doshier
Making the Best Use of Your Time with an Audiologist	Marcia B. Dugan
Everything You Always Wanted to Know About Speech Recognition Systems but Were Afraid to Ask	Dr. Pierre Dumouchel
The Situation of Hearing Impaired Care Patients in Germany	Rolf Erdmann

Workshops and Panel Sessions

TITLE	PRESENTER(S)
The Connection Between Hearing Loss and Mental Health	The Finnish Federation of Swedish Speaking Hard of Hearing
Nuts 'N Bolts of Captioning	Sandra German, Anne Henderson, and Len Sperling
Music to Your Ears: Hearing Beyond Words with Cochlear Implants	Lisa Gokstorp
The Evolution of Hearing Aid Technology: New Developments	Dave Gordey
Perspectives from a Hard of Hearing Audiologist	Jamie Grew
World Health Organization: Training Resource and Need for Hearing Awareness Programs	Sally Harvest and Andrew Smith
Lack of Information as an Obstacle to Working	Juha Hietala
Hard of Hearing Children in the School Years: Family Needs for Support and Connection	Dr. Janet Jamison, Dr. Anat Zaidman-Zait, and Dr. Brenda T. Poon
Hard of Hearing People in Time of Crisis and Emergencies	Ahiya Kamara and Lise Hamlin
Living With Hearing Loss in Poland	Adam Kopera
Defining and Deploying Self-Advocacy for the Hard of Hearing	Kurt Lynn
Advocating with Your Audiologist and Hearing Health Care Professional	Dr. André Marcoux and David Hodgson
Training the Ear: Strategies for Self-Directed Listening Practice with Cochlear Implant Recipients	Tina Childress
Empowering Strategies	Janis Aaron Moore
Hearing Loss in the Workplace: 2008 and Beyond	Dean Olson
Voice Recognition: Results and Future Challenges	Giuliano Pirelli
Communication Bloopers and Hearing Loss: Suggestions for Improving Communication Outcomes	Debbie Quinn
CHHA and the Ukraine: A National Perspective?	Dr. Michael Rodda, Dr. Roman Petryshyn, and Stuart Morris
Population-Based Surveys of Hearing Loss Around the World and Their Uses	Andrew Smith, Hannah Ayukawa, Ian Mackenzie, and Beatriz Raymann
Cochlear Implant Rehabilitation: It's Not Just for Kids	Donna Sorkin



**Sheraton Wall Centre
Vancouver, BC, Canada
July 2-6, 2008**

The **Canadian Hard of Hearing Association** and the **International Federation of Hard of Hearing People** invite you to attend the **International Congress for persons with hearing loss**

to be held in Canada at the fabulous Sheraton Vancouver Wall Center in downtown Vancouver.
www.sheratonwallcentre.com

Programs will be of interest to all persons with hearing loss, and to those who live, work and are part of the lives of persons with hearing loss. This Congress is a "must" if hearing loss has touched your life.

The setting is beautiful **British Columbia** which will play host to the Olympic Winter Games in 2010. There are so many exciting places to visit and so much to see and do. Some places of interest are Capilano Suspension Bridge, Grouse Mountain, Vancouver Aquarium, VanDusen Botanical Gardens and Stanley Park, just to cite a few.
For more information and links to the attractions go to www.tourismvancouver.com

A special feature of the Congress will be the meeting of young adults from all across the globe to discuss various pertinent issues about hearing loss. Through an exchange of ideas, we hope to find out what issues young adults in other countries deal with, what has been implemented in other countries and what we can work on together as a global community.

For further information, please contact the **Canadian Hard of Hearing Association National Office** at 1-800-263-8068 or e-mail congress2008@chha.ca or visit the congress 2008 website at www.chha-ifhohcongress2008.com

Workshops and Panel Sessions

TITLE	PRESENTER(S)
Top Ten Tips for Making a Classroom Accessible	Donna Sorkin
Hearing Loss Stigma Meets Positive People	Kenneth Southall, Gael Hannan, and Dr. Lauren E. Storck
Estimation of Supply and Demand of Cochlear Implantation	Dr. Ruud van Hardeveld
Improvements to the Working Environment of Hard of Hearing and Late-Deafened People in Japan	Tadashi Takaoka, Tomoyoshi Shintani, and Kyoju Sasaki
Real-Time Text: An Essential Accessibility Feature	Arnould van Wijk, Raymond Kruyer, and Gunnar Hellström
Accessibility Collaboration and Hard of Hearing People	Sami Virtanen
Demystifying Hearing Assistive Technology	Beth Wilson and Tina Thompson
F.M. Use: Is it Ever Too Early?	Rosalie Yaremko and Loretta Richardson
Combining Hard of Hearing with Hearing Volunteers	Ruth Zilberman

Workshops (Young Adult Sessions – Open to All)

TITLE	PRESENTER(S)
Power Me Up! – An Hour of Empowerment for Young Adults	Erika B. Breen and Olivia Heaney
Students with Hearing Loss: Post-Secondary Voices and Universal Design for Learning	Shirley Coomber
Peer Mentoring for Hard of Hearing Teens and Young People – A Proactive Approach	James Ferguson
Putting Numbers and Words on the Problems Young People with Hearing Loss Face in Their Everyday Life	Niels-Henrik M. Hansen
Improving the Quality of Life of Hard of Hearing People as a Political Issue	Esa Kalela
Identifying and Exploring Canadian and Global Issues Relevant to Hard of Hearing Youth and Young Adults with Respect to Post-Secondary Education	Ainsley Latour
Optimal Communication for Hard of Hearing People – <i>Part One:</i> Combining Technology and Bilingualism: The Possibilities and Limitations of Technology – Today and Tomorrow	Ulf Olsson
Optimal Communication for Hard of Hearing People – <i>Part Two :</i> The Profit of Bilingualism in Relation to Language Development and the Individual's Right to Choose Communication Depending on Context	Maria Midtbøe

Poster Sessions

TITLE	PRESENTER(S)
All the poster sessions will take place on July 3, 2008 in the evening. Each presenter will be able to present their poster to the Congress delegates with time allowed for questions. The following posters will be on display:	
We Can Teach So You Can Learn	Beth Brooks, Shannon Hougham, Marcia Tanaka, Leonor Vlug, Andrea Sam, and Suzy Gaspar-Smith
Preventing Hearing Loss in the MP3 Generation	Richard Bowring
Acquired Hearing Loss in Children with Cancer	Beth Brooks
"But I'm Doing Just Fine with My Hearing Aids"	Linda Day and Alexandra Hatton
Employer's Nightmare – Workforce Training, Education, and Employment	Amir Hameed
The Power of Parents – Supporting Hard of Hearing Children's Learning to Listen and Talk	Norah-Lynn McIntyre
Connections: How One Organization is Reaching Out to the Hard of Hearing Community	Kim Pratt-Baker and Alison Day
Speech Reading Support by Computer Mediated Communication	Rebecca Schocken-Topaz
Language of Choice – Practices of Bilingual/Multilingual Families and Their Preschoolers	Noreen Simmons and Tamara Pelletier
Patient-Centred Hearing Rehabilitation Services: Getting the Most from Your Hearing Aids and Hearing Health Care Provider	Mitchell Turbin
History of the NVVS, 100 years: Fighting for the Rights of the Hard of Hearing in the Netherlands	Kees Twilt
Hearing Problems and Solutions for Nunavik Inuit	Hannah Ayukawa and Nora Kokkinerik
Creative Energy	Jacques Desgagnés



The Canadian Centre for Verbatim Studies

By Kimberley Stewart,
President
Canadian Centre for
Verbatim Studies



((A very loud knock/wake up call))

In keeping with the Canadian Hard of Hearing Association's crucial mandate in the furtherance of the education, access, public awareness, and self-help of Canada's deaf and hard-of-hearing community, as owner and president of the Canadian Centre for Verbatim Studies (CCVS), I am pleased to announce that we are proud to be joining in this significant endeavour.

Inception of CCVS

In early 2006, I came to realize that the Canadian broadcast captioning and court reporting industries were in severe crisis as a result of an increasing shortage of highly skilled professionals. Compounding this dilemma, precipitated by the retirement of industry veterans, was the number of inadequately trained captioners and reporters who remained.

In addition to retiring professionals, and the inadequately trained who continue to provide inferior service, the most recent statistics coming directly from the National Court Reporters Association (NCRA) are foreboding. Of the 17,000 reporters who are members of the association, only a sparse 193 are Canadian. Given that Canada represents one-tenth the population of the United States, this figure is profoundly distressing, our Canadian membership of 193 represents only 1.135% the total members.

CHHA would be keenly aware of the fact that many of their CART providers and broadcast captioners are indeed American. This work belongs inherently to Canadians, those who deserve nothing short of the finest training this

country has to offer, who, in turn, can then provide well-deserved, and greatly needed exemplary service to the Canadian deaf and hard-of-hearing communities.

As an additional example of Canada's inadequacies in the service of these communities, below is an extract from the website of The Association of Late-Deafened Adults (<http://deafened.org/alda.htm>), where the disparity regarding action between the respective governments of both Canada and the United States is made evident:

"ALDA began a partnership with NCRA (National Court Reporters Association) in 1989. It seems good ideas are universal: the use of Palantype (British court reporting) to provide access was reported in 1987 (Heath, 1987). NCRA now offers certification in real-time reporting which is a special skill required by television captioning and real-time reporting at meetings. Many court reporters offer services to self-help meetings on a pro bono basis, while real-time reporting is now considered an access service under the Americans with Disabilities Act."

With the absence of training facilities, an aging industry workforce, Canadian work being taken by American captioners and reporters, and the deteriorating health of Canada's baby boomer population, increasing the demand for CART and real-time services, I found myself left with an extremely disconcerting question: How will these unrelenting needs be met, and by whom?

In deliberation with consultants and valued employees, 16 months was spent in the research and development of the blueprint and curriculum for CCVS. I first visited several schools, including the Northern Alberta Institute of Technology (NAIT), suppliers specific to the court reporting industry, including Stenograph in Chicago, attended numerous industry conferences, speaking with officials at the NCRA (National Court Reports Association), the CSRAO (Chartered Shorthand Reporters Association of Ontario), NVRA (National Verbatim Reporters Association), and consulted with Colin Cantlie, the Special Advisor to the President of the Canadian Hard of Hearing Association, as well as CHHA National Executive Director, Janice McNamara, and also Michel David of the Ontario Chapter.

The best location for the school was chosen and the most conducive premises secured. The NCRA education specialist was then invited to visit the school, review the curriculum, and provide their most valued comments and suggestions.

CCVS has a board of advisors comprised of the most highly respected CART providers and reporters in the industry, and an Executive Director, Richard Williams, with over 10 years of experience in curriculum writing and teaching. In our quest for excel-



lence, CCVS consults with the NCRA for best practices and has studied extensively the success and failure of other court reporting colleges in order to streamline a system that is proficient and successful. Further, CCVS is supported by the Senate of Canada, the Courts Administration Service (the Federal and Tax Courts of Canada), as well as accomplished, veteran real-time reporters.

CCVS Programs – Real-time Court Reporting – What Sets Us Apart

Real-time machine shorthand writing is a viable, highly sought after skill that is rapidly disappearing within our legal industry. This valuable aptitude also reaches into the increasingly relevant broadcast captioning and CART purview, providing critical services for the deaf and hard-of-hearing communities.

Through its outstanding training and diploma programs, approved by the Ministry of Training, Colleges, and Universities, CCVS is determined and prepared to meet the future demand for superior quality broadcast captioners and real-time court reporters throughout this country.

Ours is the nation's only **instructor-based** private career college dedicated

solely to the training of broadcast captioning and court reporting professionals. A full-time, two-year **Court Reporting Diploma Program** is offered at CCVS, featuring 20 hours per week of instructor-led class time and a 50-hour practicum at the end of the program in which students apprentice, one-on-one, with an experienced court reporter while actually on the job.

Examples of our distinguished curriculum include the **Phoenix Theory** – considered by both the presidents of the NCRA and CSRAO to be one of the preeminent tools today in facilitating the success of industry graduates – discussions on weekly current events, an internship (affording students the opportunity to train with some of the best agencies in Southern Ontario), and a Tools for Success class, dedicated to teaching students life skills, such as fostering optimism, practical problem solving, improving communications, interpersonal interactions, and so on. This, we believe, is the true aggregate for ensuring, as well as enduring, success in today's highly competitive working environment.

Making CCVS even more unprecedented, industry users of broadcast captioners and real-time court reporters will be invited to attend at the centre to conduct seminars for our students, including a welcomed representative of the Canadian Hard of Hearing Association.

In a continued and steadfast effort to replenish the dwindling ranks within the broadcast captioning and real-time court reporting industries, it is our intention, in the future, to launch franchises from coast to coast across Canada.

As the genesis of our commitment,

both present and future, the Canadian Centre for Verbatim Studies is proud to announce that classes commence on January 7, 2008 in Suite 504, 10 St. Mary Street, in downtown Toronto.

CHHA & CCVS

Whether in social services, restaurants, financial institutions, hospitals, retail, education, et cetera, service industries are, without exception, expected to perform optimally. CCVS advocates that those requiring servicing by the legal industry, and especially those requiring broadcast captioning and/or CART, given the consequential nature of their requirements, have a right to exceptional competence and proficiency. Nothing short of this can be good enough.

In the words of Kimberley Neeson, one of Canada's top captioners, former president of the Chartered Shorthand Reporters Association of Ontario (CSRAO), and president of her own captioning firm:

"I can speak first-hand to the numerous problems I have encountered because of a lack of new reporters and captioners coming into the profession. It is painful to see a hard-of-hearing person go without access to communication because I do not have enough captioners available to provide voice-to-text translation."

Our edict at CCVS is to fortify the industry with expertly trained, highly skilled captioners and reporters. Through the fusion of curriculum, practicum, faculty, staff, and our dedication to the success of each student, we intend to play a pivotal role in meeting the demand for expert captioners and court reporters in Canada.

For more insight into our program and curriculum, we invite you to visit our website at www.verbatimstudies.com. As our faculty, advisory board, and program (with upcoming new additions and offerings) are in a constant state of growth and evolu-



tion, our site will change daily to reflect these developments. As a means of introduction, please frequent the site as well for upcoming biographies and photographs of board, staff, and faculty members.

In our mutual recognition of the work to be done, CCVS and CHHA have established a symbiotic relationship. In recognizing the issues of the day concerning the deaf and hard-of-hearing communities, and the criticality of "Access for All," we aspire to work alongside CHHA toward the accomplishment of this significant goal.

"Many persons have the wrong idea of what constitutes true happiness. It is not attained through self-gratification but through fidelity to a worthy purpose."

– Helen Keller

This is indeed a worthy purpose, and it is with enormous pride that the Canadian Centre for Verbatim Studies offers its assistance to the Canadian Hard of Hearing Association in this momentous undertaking.

*Kimberley Stewart
President*

Canadian Centre for Verbatim Studies

Products to Enhance Your Hearing!

Harris Communications is your source for assistive listening devices.

- TV Listeners
- Personal Amplifiers
- Amplified Telephones
- Signaling Systems
- Loud Alarm Clocks
- Books and DVDs

Request a Catalog!

(800) 825-6758 **HARRIS COMMUNICATIONS**

www.harriscomm.com

15155 Technology Drive, Eden Prairie, Minnesota 55344 USA

Canadian Hard of Hearing Association & International Federation of Hard of Hearing People Presents:

A Global Community of Communication, Congress 2008

**Wednesday, July 2, 2008 –
Sunday, July 6, 2008**

Sheraton Vancouver Wall Centre

1088 Burrard Street, Vancouver, BC V5Z 2R9



ROOM RATES:

\$184.00 per night, single or double

\$214.00 Deluxe Corner Room

\$235.00 Junior Suite/Family Suite

These rates are only valid until June 2, 2008 so book early to qualify.
When booking accommodations, it is imperative that the individual state the CHHA/IFHOH 2008 International Congress.

Reserve your room by Phone, Fax or Email.

Hotel Direct: Tel: 1-604-893-7120,

Hotel Fax: 1-604-893-7123

Toll Free (hotel direct): 1-800-663-9255 (Mon-Fri, 08:00-18:00 PST)

(In Canada & USA Only) or Toll Free Sheraton Central Reservations:

1-800-325-3535 (24 hours) (Available Internationally)

Email: reservations@wallcentre.com

Congress Registration & Information

Registration Type	Register Before February 29, 2008	Register After February 29, 2008	On-site Registration
Full Registration	\$300.00 CAD	\$350.00 CAD	\$500.00 CAD
Full Registration (Students)	\$200.00 CAD	\$200.00 CAD	\$200.00 CAD
Full Registration (Family Rate)	\$600.00 CAD	\$650.00 CAD	\$650.00 CAD
Day Registration	\$200.00 CAD	\$200.00 CAD	\$200.00 CAD
Opening Ceremonies Only	\$50.00 CAD	\$100.00 CAD	\$100.00 CAD
Formal Banquet Only	\$75.00 CAD	\$100.00 CAD	\$100.00 CAD

***Book Early
& SAVE!***

Contact Information:

REGISTER ONLINE:

www.chha-ifhohcongress2008.com

or www.chha.ca

EMAIL:

congress2008@chha.ca

CALL:

1.800.263.8068 or

1.613.526.1584

FAX:

1.613.526.4718

Le Canadian Centre for Verbatim Studies

Par Kimberley Stewart,
Présidente
Canadian Centre for
Verbatim Studies

**Conformément au mandat
fondamental de
l'Association des
malentendants canadiens
visant l'avancement de
l'éducation, de l'accès, de
la sensibilisation publique
et de l'entraide de la
communauté des
personnes malentendantes
du Canada, en qualité de
propriétaire et présidente
du Canadian Centre for
Verbatim Studies (CCVS),
je suis heureuse
d'annoncer que nous nous
joignons avec fierté à cet
important mouvement.**



((On frappe fort / on se réveille))

Naissance du CCVS

Au début de 2006, j'ai constaté que les industries canadiennes du sous-titrage de télédiffusion et de la sténographie judiciaire traversaient une crise grave en raison d'une importante pénurie de professionnels hautement qualifiés. À cette situation complexe, aggravée par le départ à la retraite des vétérans de l'industrie, s'ajoutait le nombre de sous-titres et de sténographes sans formation approprié restant en service.

En plus des professionnels à la retraite et des personnes avec une formation défectueuse continuant de fournir un service de qualité inférieure, les plus récentes statistiques provenant directement de la National Court Reporters Association (NCRA) ne présagent rien de bon. Sur les 17 000 sténographes membres de l'Association, à peine 193 sont Canadiens. Étant donné que la population du Canada représente un dixième de celle des États-Unis, ce chiffre est fort désespérant - nos 193 membres canadiens ne représentent que 1,135 p. 100 de l'ensemble des membres.

L'AMEC serait vivement intéressée d'apprendre que de nombreux fournisseurs de services CART et de

sous-titres de télédiffusion sont en réalité américains. Cette tâche appartient en soi aux Canadiens, ceux qui méritent la meilleure formation que ce pays peut offrir, qui à leur tour peuvent offrir un service exemplaire bien mérité et absolument nécessaire aux communautés canadiennes des personnes malentendantes.

Autre exemple des lacunes du Canada en matière de service à ces communautés, voici un extrait [traduction] du site Web de l'Association of Late-Deafened Adults (<http://deafened.org/alda.htm>), mettant en évidence l'écart concernant l'action entre les gouvernements respectifs du Canada et des États-Unis :

« L'ALDA a établi un partenariat avec la NCRA (National Court Reporters Association) en 1989. Il semble que les bonnes idées soient universelles : l'utilisation du Palantype (sténographie judiciaire britannique) pour assurer l'accès a été signalée en 1987 (Heath, 1987). La NCRA offre maintenant la certification en sténographie en temps réel qui est une compétence spéciale exigée par le sous-titrage de télédiffusion et la sténographie en temps réel

dans les réunions. De nombreux sténographes judiciaires offrent des services pour des réunions d'entraide à titre bénévole, alors que la sténographie en temps réel est maintenant considérée comme un service d'accès en vertu de la Americans with Disabilities Act (Loi concernant les Américains handicapés). »

Face à l'absence d'installations de formation, une main-d'œuvre spécialisée vieillissante, une tâche canadienne accomplie par des sous-titres et des sténographes américains, la santé qui se détériore de la population canadienne de baby-boomers et la demande croissante de services CART et en temps réel, je me pose une question extrêmement déconcertante : comment ces besoins incessants seront-ils satisfaits et par qui?

J'ai consacré 16 mois de discussion avec des experts-conseils et d'importants employés sur la recherche et le développement du plan et du programme pour le CCVS. J'ai d'abord visité plusieurs écoles, dont le Northern Alberta Institute of Technology (NAIT) et des fournisseurs propres à l'industrie de la sténographie judiciaire, y compris Stenograph à Chicago. J'ai participé à de nombreuses conférences de l'industrie, je me suis adressée à des représentants de la NCRA (National Court Reports Association), de la CSRAO (Chartered Shorthand Reporters Association of Ontario), de la NVRA (National Verbatim Reporters Association) et j'ai consulté Colin Cantlie, conseiller spécial auprès de la présidente de l'Association des malentendants canadiens, ainsi que la directrice générale du bureau national de l'AMEC, Janice McNamara, ainsi que Michel David du chapitre de l'Ontario.

Le meilleur emplacement pour l'école



a été choisi et les installations les plus favorables ont été obtenues. Les spécialistes en éducation de la NCRA ont ensuite été invités à visiter l'école, à étudier le programme et à fournir leurs précieuses observations et suggestions.

L'organisation du CCVS comprend un groupe de conseillers constitué de sténographes et de fournisseurs CART les plus respectés dans l'industrie et un directeur général, Richard Williams, ayant plus de 10 ans d'expérience en rédaction de programmes et en enseignement. Dans sa quête d'excellence, le CCVS consulte la NCRA quant aux pratiques exemplaires et il a étudié à fond les succès et les échecs d'autres établissements d'enseignement de la sténographie judiciaire afin de rationaliser un système très compétent et couronné de succès. En outre, le CCVS bénéficie du soutien du Sénat canadien, du Service administratif des tribunaux judiciaires (Cour fédérale et Cour canadienne de l'impôt), ainsi que de sténographes en temps réels vétérans et accomplis.

Programme du CCVS – Sténographie judiciaire en temps réel – Ce qui nous distingue

La sténotypie en temps réel est une technique viable et très recherchée qui

est en voie de disparition rapide dans notre industrie judiciaire. Cette aptitude précieuse rayonne également dans le domaine de plus en plus pertinent du sous-titrage de télédiffusion et du CART (Communication accessible par la traduction en temps réel), en permettant de fournir des services essentiels aux communautés des personnes sourdes et malentendantes.

Grâce à ces programmes de formation exceptionnels et menant à un diplôme, approuvés par le ministère de la Formation et des collèges et universités, le CCVS est déterminé et prêt à répondre à la future demande de sous-titres de télédiffusion et de sténographes judiciaires de qualité supérieure partout dans ce pays.

À l'échelle nationale, notre établissement est le seul collège professionnel privé axé sur des instructeurs consacré exclusivement à la formation de professionnels en sous-titrage de télédiffusion et en sténographie judiciaire. Un programme menant à un diplôme de sténographie judiciaire, de deux ans à temps plein, est offert au CCVS, à raison de 20 heures par semaine de cours donnés par un instructeur et d'un stage de 50 heures en fin de programme, durant lequel les étudiants apprennent, en personne, avec sténographe judiciaire expérimenté en cours d'emploi effectif.

Les exemples de nos prestigieux cours comprennent la Phoenix Theory – considérée par les présidents de la NCRA de la CSRAO comme un des principaux outils actuels favorisant le succès des diplômés de l'industrie, des discussions sur les événements courants hebdomadaires, un programme d'internat (offrant aux étudiants la possibilité d'apprendre avec certaines des meilleurs agences du Sud de l'Ontario) et un cours sur

les outils du succès visant à inculquer aux étudiants les aptitudes à la vie quotidienne comme stimuler l'optimisme, résoudre des problèmes pratiques, améliorer les communications, interagir avec autrui et ainsi de suite. Nous croyons que c'est la véritable combinaison pour assurer, et aussi assumer, le succès dans le milieu de travail hautement compétitif d'aujourd'hui.

Accentuant encore le caractère unique du CCVS, les utilisateurs de l'industrie faisant appel aux sous-titres de télédiffusion et aux sténographes judiciaires en temps réel seront invités au Centre afin de tenir des colloques pour nos étudiants, y compris un représentant attendu de l'Association des malentendants canadiens.

Dans un effort constant et résolu visant à regarnir les rangs clairsemés dans l'industrie du sous-titrage de télédiffusion et de la sténographie judiciaire en temps réel, nous avons l'intention, dans l'avenir, d'offrir des franchises partout au Canada.

À l'origine de ses engagements - actuels et futurs, le Canadian Centre for Verbatim Studies est fier d'annoncer que les cours commencent le 7 janvier 2008, pièce 504, 10 St. Mary Street, au centre-ville de Toronto.

AMEC et CCVS

Qu'il s'agisse de services sociaux, de restaurants, d'établissements financiers, d'hôpitaux, de commerces de détail, d'établissements d'enseignement ou autres, les industries de services, sans exception, sont tenues de fonctionner de façon optimale. Le CCVS défend les droits de ceux qui demandent des services de l'industrie judiciaire, et spécialement ceux qui ont besoin du sous-titrage de télédiffusion, compte tenu de la nature corrélative de leurs exigences, ont

droit à une compétence et une maîtrise exceptionnelles. Rien de moins que cela peut être assez bon.

Comme le dit Kimberley Neeson, une des meilleurs sous-titres du Canada, ancienne présidente de la Chartered Shorthand Reporters Association of Ontario (CSRAO) et présidente de sa propre entreprise de sous-titrage:

« Je peux parler en toute connaissance de cause des nombreux problèmes que j'ai éprouvés en raison d'une pénurie de nouveaux sténographes et sous-titres arrivant dans la profession. Il est pénible de voir une personne malentendante devant renoncer à la communication parce que je n'ai pas suffisamment de sous-titres disponibles pour fournir une traduction voix-texte. »

Notre mission au CCVS est de fortifier l'industrie en préparant des sous-titres et des sténographes formés de façon experte et hautement qualifiés. En combinant le programme, le stage, le corps enseignant, le personnel et notre engagement de succès de chaque étudiant, nous cherchons à jouer un rôle central en vue de répondre à la demande de sous-titres et de sténographes judiciaires experts au Canada.

Pour obtenir de plus amples renseignements sur notre programme et nos cours, nous vous invitons à visiter notre site Web à www.verbatimstudies.com. Étant donné que notre groupe d'enseignants, notre conseil consultatif et notre programme (avec de nouveaux ajouts et offres) sont en croissance et en évolution constantes, notre site changera quotidiennement pour refléter ces progrès. Comme moyen de présentation, veuillez également consulter le site concernant les prochaines photographies et biographies des membres du conseil, du



personnel et du corps enseignant.

Dans notre reconnaissance mutuelle du travail à accomplir, le CCVS et l'AMEC ont établi une relation symbiotique. En déterminant les problèmes actuels touchant les communautés des personnes sourdes et malentendantes et la nature cruciale de « l'accès universel », nous aspirons à travailler de concert avec l'AMEC en vue d'atteindre ce but important.

« Beaucoup de gens se méprennent sur la nature du vrai bonheur. On n'y parvient pas en se complaisant dans la satisfaction personnelle mais par la fidélité à un but valable. »

– Helen Keller

Il s'agit en fait d'un but valable et c'est avec une immense fierté que le Canadian Centre for Verbatim Studies offre son aide à l'Association des malentendants canadiens dans cette entreprise capitale.

*Kimberley Stewart
Présidente
Canadian Centre for Verbatim Studies*

Quand partenariat et innovation vont de pair!

Par Francine Kennedy

Selon l'Association des malentendants canadiens (AMEC) et l'Association des Sourds du Canada (ASC), près de trois millions de Canadiens ont une forme quelconque de déficience auditive, d'où l'importance de trouver des solutions novatrices, comme le sous-titrage par reconnaissance vocale, pour leur faciliter l'accès à l'information.

Puisqu'un très faible pourcentage des personnes sourdes et malentendantes comprennent la Langue des signes québécoise (LSQ) ou l'American Sign Language (ASL), l'accès quotidien à l'information en direct à la télévision grâce au sous-titrage, que ce soit pour les bulletins de nouvelles, la météo ou encore l'actualité parlementaire, est beaucoup plus qu'un besoin : c'est une NÉCESSITÉ.

Depuis une vingtaine d'années déjà, la Chambre des communes offre au grand public canadien le sous-titrage anglais en direct, par sténotypie, de la période de questions sur la Chaîne d'affaires publiques par câble (CPAC). Or, jusqu'à présent, les personnes sourdes et

malentendantes francophones avaient, pour leur part, uniquement accès à l'interprétation visuelle en LSQ sur ce même réseau.

Un travail d'équipe fructueux

Dans le but de mieux servir cette clientèle et pour pallier la pénurie de sténotypistes de langue française, la Chambre s'est tournée, en 2005, vers le Bureau de la traduction. Ensemble, ils ont mis sur pied une équipe de projet qui avait pour mandat d'évaluer et de mettre à l'essai les solutions technologiques proposées.

En avril dernier, l'équipe a arrêté son choix sur le système STDirect, unique dans le monde de la francophonie. Ce système, conçu et développé par le Centre de recherche informatique de Montréal (CRIM), permet, grâce à son logiciel de reconnaissance exclusif à la

fine pointe du progrès, de traduire phonétiquement et de transcrire la parole à l'écran en temps réel.





Une solution « humaine » et technologique

Les sous-titres vocaux, qui voient et entendent à distance ce qui se passe à la Chambre, répètent au logiciel qui est calibré à leur voix ce que dit le député en français sur le parquet ou l'interprète en cabine lorsque l'orateur s'exprime en anglais. En quelques secondes à peine, le système retranscrit les paroles du sous-titreur en format texte qui est alors codé et transmis par ligne téléphonique à CPAC et aux télédiffuseurs.

En raison des variantes de prononciation des députés ne s'exprimant pas dans leur langue maternelle et de la vitesse d'élocution des interprètes, qui doivent traduire simultanément de vifs échanges dans un environnement parfois très bruyant, le sous-titreur doit faire preuve de jugement et contour-

ner les difficultés en utilisant une « formule équivalente » que pourra reconnaître le logiciel.

Les représentants de l'AMEC, qui ont activement participé à l'évaluation de la qualité de cette technologie des plus prometteuse pour le sous-titrage en direct, ont dit également vouloir s'imprégner de l'ambiance qui règne sur le parquet de la Chambre grâce à l'ajout de descripteurs (RIRES, BRUIT, SILENCE, APPLAUDISSEMENTS, etc.) qu'insère le sous-titreur à l'aide d'une manette de jeu vidéo.

D'ailleurs, selon eux, « le projet de sous-titrage à la Chambre des communes ouvre la porte du Parlement à tous les Canadiennes et Canadiens malentendants ou sourds [...] ».

Expertise linguistique

C'est le Bureau de la traduction, en raison de son expertise, qui se charge d'évaluer la qualité linguistique du sous-titrage. Aussi, étant donné la complexité grammaticale du français et le fait que l'accentuation des caractères et la représentation numérique des chiffres, par exemple, favorisent grandement la compréhension des

sous-titres, le Bureau travaille en étroite collaboration avec le CRIM et des télédiffuseurs pour améliorer sans cesse le produit final au profit de l'ensemble de la population sourde et malentendante.

Une première canadienne

À l'heure actuelle, les télédiffuseurs qui assurent le sous-titrage le font en une seule langue. Ils ont aussi le loisir de le faire en différé ou de préparer d'avance une bonne partie (plus de 50 %) du texte diffusé. Or, en plus d'offrir le sous-titrage de la période des questions en deux langues, souvent avec interprétation, la Chambre des communes sera la seule institution au pays à présenter ses débats sous-titrés en direct et simultanément.

La rentrée parlementaire de l'automne 2007 s'amorce donc sous le signe de l'innovation, et le Bureau de la traduction est un acteur primordial de cette grande première technologique, qui représente la voie de l'avenir.

L'Actualité langagière, Bureau de la traduction, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, volume 4/3, septembre 2007, p. 5-6.

Francine Kennedy est la présidente et directrice générale du Bureau de la traduction, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada.



When Innovation and Partnership go Hand in Hand

By Francine Kennedy

Translation: Johanna Kratz

According to the Canadian Hard of Hearing Association (CHHA) and the Canadian Association of the Deaf (CAD), almost three million Canadians have some form of hearing loss, hence the importance of finding innovative solutions, such as closed captioning through voice recognition, to help the deaf and hard of hearing access information.

Since only a very low percentage of deaf and hard-of-hearing Canadians understand Quebec Sign Language (LSQ) or American Sign Language (ASL), daily, live television access to closed-captioned newscasts, weather reports and even parliamentary updates is much more than just a need; it's a necessity!

For over 20 years, the House of Commons, with the help of stenotypists, has been offering live English captioning of Question Period to Canadians via the Cable Public Affairs Channel (CPAC). But until now, deaf and hard-of-hearing Francophones have only been able to follow the proceedings on CPAC with the help of visual LSQ interpreters.



Constructive Teamwork

In order to better serve deaf and hard-of-hearing Francophones and alleviate the shortage of French-language stenotypists, the House of Commons turned to the Translation Bureau in 2005. Together, the House of Commons and the Bureau set up and assigned a project team to evaluate and test proposed technological solutions.

Last April, the project team selected *Sous-titrage en direct* (STDirect), a one-of-a-kind system in the Francophonie that was designed and developed by the Centre de recherche informatique de Montréal (CRIM). With the exclusive, highly advanced voice recognition software of STDirect, speech can be phonetically translated and then transcribed onto the screen in real time.

Technological Solution with a Human Touch

Speech caption editors, who see and hear what is



happening at the House of Commons remotely, repeat into the STDirect software program, which is calibrated to their voices, either what MPs on the floor say in French or what the interpreter in the booth translates into French when members speak in English. A few seconds later, the system retranscribes the words of the caption editor into a text format, which is then coded and transmitted by telephone to CPAC and other cable operators.

Because of differences in the pronunciation of members who are not speaking in their mother tongue and the speaking speed of the interpreters, who have to simultaneously translate lively exchanges in a sometimes noisy environment, speech caption editors must be able to exercise judgment and overcome the difficulties of their work by using equivalent phrasing that the

software program will recognize.

CHHA representatives, who actively helped to evaluate the quality of this technology, which is among the most promising live closed-captioning technologies around, also wanted to convey the atmosphere on the floor of the House of Commons by including descriptors (such as LAUGHTER, NOISE, SILENCE and APPLAUSE), which caption editors can insert using a joystick. They also thought “the House of Commons closed-captioning project opened the doors of Parliament to all hard-of-hearing and deaf Canadians...”

Linguistic Expertise

Because of its expertise, the Translation Bureau has the task of evaluating the linguistic quality of closed captioning. Furthermore, given the complexity of French grammar and the fact that letters with accents and numbers expressed in digits rather than words, for example, make it much easier to understand closed captions, the Bureau is working closely with CRIM and television broadcasters to find solutions that will continuously improve the end product

so that all deaf and hard-of-hearing Canadians can benefit.

A Canadian First

At the present time, television broadcasters that provide closed captioning do so in only one language and are free to prepare captions off-line or to caption in advance a substantial portion (over 50%) of the material to be broadcast. So, in addition to providing closed captioning of Question Period in two languages, often with interpretation, the House of Commons will be the only institution in Canada to televise its debates with live, real-time closed captioning.

The resumption of Parliament this fall will be marked by innovation, and the Translation Bureau is one of the central players in this major technological first, which represents the way of the future.

Language Update, Translation Bureau, Public Works and Government Services Canada, volume 4/3, September 2007, p. 5-6.

Francine Kennedy is the Chief Executive Officer of the Translation Bureau, Public Works and Government Services Canada.



Do you want to hear better in noise? Try **MyLink**TM
Voulez-vous mieux entendre dans les endroits bruyants? Essayez **MyLink**TM

- MyLink gives you direct, wireless access to a speaker's voice, even in difficult situations
- MyLink can be used in combination with most hearing instruments
- MyLink is very easy to use
- MyLink is very affordable
- Sans fil, MyLink vous permet d'entendre directement la voix du locuteur, même dans les situations difficiles
- MyLink peut être utilisé en combinaison avec la plupart des appareils auditifs
- MyLink est très facile d'utilisation
- MyLink est très abordable



www.phonak-canada.com

1-800-876-1167

MyLinkTM

Easy. Universal. Affordable.
Simple. Universel. Abordable.

PHONAK

hearing systems



Who ever thought
that all of those
years of loud music
would leave you
asking "WHAT?"

Now there's a hearing aid so discreet, no one will know you're wearing it.

A new generation of hearing aids designed to fit your lifestyle.

Experience the new line of state-of-the-art Destiny hearing instruments - the Destiny RIC.

Now there's a hearing aid that's as small and discreet as it is comfortable. It's hearing technology designed to blend in so well, it's practically invisible.



Ask about Destiny today.

www.starkey.com